

俄文初級讀本

俄文初級讀本

賀 青 編

Для начинающих
учебник
Русского языка



生活·讀書·新知
三聯書店發行

寫在前面

(一) 首先要說的是：照編者的俄文程度，是並沒有力量編製讀本的，但是爲了客觀的急需，勉力的試編了這本本子。這本本子雖然編成了，但是心裏始終惴惴不安。讀本是否適合教學之用，應該經過一番試驗。這本本子並沒有經過這種試驗，所以很希望讀者能供獻意見，以便在將來改正它。

(二) 外國語言，因爲語文統一，並不能像學中國文言文似的，只讀或閱，寫或譯，而不說和談，應該閱讀，朗誦，寫作，翻譯，談話等同時並進，這纔會對於所研究的語言有進步，並且進步得快。本書便是在這原則上，試圖着編出來的。

(三) 由於上面所說的原則，可見外國文用自修的方法是很難成功的。本書雖然企圖編得能够給讀者作自修之用，但實際上當然是不會達到這個希望的。不過在沒有教員或沒有適當時間去跟教員學習的情形之下。拿本書來作自修的材料，多少或許總有些幫助的。

(四) 學習外國文，似乎最好還是從身邊瑣事學起，從自己週身的事物再擴大到一般抽象的字和句。本書對於這點也做了一些試圖的工作。

(五) 學習外國文，文法應該弄清。本書每課都講一些文法，每課的文法都竭力和各該課的課文有關。

(六) 因爲限於初讀所能遇到的字句，全書只把文

法粗粗的講了一個大概，但主要的原則是都包括到了。

(七) 因為文法是隨着課文講的，雖然也竭力設法使它有系統，但在層次上不免有先後，所以又在課末附了一個文法簡要，以便讀者得到一個粗略的印象。

(八) 每課課文，雖曾竭力使它文而成章，但是由於生字或文法的限制，在前半部仍多獨立而無聯系的句子。

(九) 本書的課文，大部分是編者自己編寫的，只有很小的一部分是從別的書上搜集來的，所搜集來的，也都已經過一番複製了。

(十) 每課生字都排在課末，以便讀者不是爲了練習所記的生字而講課文，是爲讀課文而記生字。爲便利讀者查尋生字，在書末又附了本書的簡單字彙。本書採用生字約共九百五十個。

目 次

寫在第一冊的前面	1
----------------	---

字母表	1
-----------	---

字母的種類及其他	3
----------------	---

讀音的練習 (一)	6
-----------------	---

讀音的練習 (二)	10
-----------------	----

第 一 課	16
-------------	----

第 二 課	18
-------------	----

第 三 課	22
-------------	----

第 四 課	26
-------------	----

第 五 課	31
-------------	----

第 六 課	36
-------------	----

第 七 課	41
-------------	----

第 八 課	46
-------------	----

第 九 課	53
第 十 課	59
第 十 一 課	64
第 十 二 課	70
第 十 三 課	77
第 十 四 課	82
第 十 五 課	88
第 十 六 課	95
第 十 七 課	103
第 十 八 課	111
第 十 九 課	119
第 二 十 課	127
第 二 十 一 課	134
第 二 十 二 課	140
第 二 十 三 課	146
第 二 十 四 課	151
第 二 十 五 課	158
第 二 十 六 課	165
第 二 十 七 課	170
第 二 十 八 課	179
第 二 十 九 課	185
第 三 十 課	191
第 三 十 一 課	199
第 三 十 二 課	206

第三十三課	216
第三十四課	241
第三十五課	253
第三十六課	265
第三十七課	276
第三十八課	272
第三十九課	280
第 四 十 課	387

俄文文法簡要	242
--------------	-----

字彙	328
----------	-----

字 母 表

俄文字母連軟硬音符號共計三十二個，其形象次序，書體，名稱和讀音等如下：

正 體	草 體	名 稱	讀 音 (用英文舉例)
А а	<i>А а</i>	а	如 car 裏的 а
Б б	<i>Б б</i>	бэ	" bar " " б
В в	<i>В в</i>	вэ	" vice " " в
Г г	<i>Г г</i>	гэ	" get " " г
Д д	<i>Д д</i>	дэ	" day " " д
Е е	<i>Е. е (ë)</i>	е (ë)	" yet " " ye " yon " " yo
Ж ж	<i>Ж ж</i>	жэ	" pleasure " " з
З з	<i>З з</i>	зэ	" zero " " з
И и	<i>И и</i>	и	" meet " " ee
Й й	<i>й</i>	и крат- кое	" boy " " y
К к	<i>К к</i>	ка	" kite " " k
Л л	<i>Л л</i>	эл	" lamp " " l
М м	<i>М м</i>	эм	" might " " m
Н н	<i>Н н</i>	эн	" nine " " n

正 體	草 體	名 稱	讀 音 (用英文舉例)
О о	<i>О о</i>	о	如 or 裏的 o
П п	<i>П п</i>	пэ	pipe " p
Р р	<i>Р р</i>	эр	rose " r
С с	<i>С с</i>	эс	site " s
Т т	<i>Т т</i>	тэ	time " t
У у	<i>У у</i>	у	food " oo
Ф ф	<i>Ф ф</i>	эф	fine " f
Х х	<i>Х х</i>	ха	hard " h
Ц ц	<i>Ц ц</i>	цэ	mats " ts
Ч ч	<i>Ч ч</i>	чэ	church " ch
Ш ш	<i>Ш ш</i>	ша	short " sh
Щ щ	<i>Щ щ</i>	ща	fresh- cheeks " sh-ch
Ы ы	<i>Ы ы</i>	ы	writ " i
Ъ ъ	<i>Ъ ъ</i>	твёрдый знак	無音, 若是тъ, 便像在 tub
Ь ь	<i>Ь ь</i>	мягкий знак	裏的 t 無音, 若是тъ, 便像在 tube
Э э	<i>Э э</i>	э	裏的 t 如 met 的 e
Ю ю	<i>Ю ю</i>	ю	" use " u
Я я	<i>Я я</i>	я	" yard " ya

字母的種類及其他

1. 俄文字母有母音, 子音, 半母音和無音(音符)的分別。

母音字母有九個:

а, е (ё), и, о, у, ы, э, ю, я.

子音字母有二十個:

б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ.

半母音有一個:

й.

無音字母(音符)有兩個:

ъ(表示硬音, 但現在在字尾的已經不用, 在字中的, 常改用[']來做記號), ь(表示軟音)。

此外, 在革命前的舊俄字母表裏還有三個字母:

І, і (и с точкой), 現已廢除, 和 И, и 通用;

Ѣ, ѣ (ять), 現在也已廢除, 和 Е, е 通用;

Ѧ, ѧ (фита) 現在也已廢除, 和 Ф, ф 通用;

2. 母音字母又有硬音和軟音的分別:

а, о, у, ы, э 是硬音的母音字母;

я, е (ё), и, ю 是軟音的母音字母,

3. 子音字母又有有聲(銳音的)和無聲(鈍音的)的分別:

別:

俄文母音是比較著, 子音是比較短, 兩個母音是永遠不消音的。
但音。

б, в, г, д, ж, з, р, л, м, н 是有聲的子音字母，
п, ф, к, т, ш, с, х, ц, ч, щ 是無聲的子音字母，

4. 有幾個有聲與無聲的子音字母，聲音相差很微，讀的時候要特別注意：

б-п, в-ф, г-к, д-т, ж-ш, з-с。

但是 б, в, г, д, ж, з 這些有聲的子音字母，假使是位在一個字的末尾，要讀作無聲子音字母的聲音，即讀成 п, ф, к, т, ш, с。

如果 б, в, г, д, ж, з 這些有聲的子音字母位在 п, ф, к, т, ш, с 這些無聲子音字母的前面，也要讀成無聲子音字母的聲音，即讀成 п, ф, к, т, ш, с。

5. 有時 г 要讀 в 的音或 х 的音。這在課文裏將遇到實例。

6. 有時 е 讀成 уо (英文) 的音，在 е 的頭上加兩點 (ë)，以資區別，(這 ë 大概是一字的重音)。

7. 在每一個字裏，有一個母音字母要讀得特別重些，這叫做重音。重音在俄文裏，應該特別注意，因為時常有同樣的字，由於重音位置的不同，意思便有很大的差別。並且把重音讀錯的時候，會使人不能瞭解。

8. О 讀重音時要讀成 а, я 讀重音時要讀成 е, е 讀重音時要讀成 и。

9. 在 г, к, х, ж, ч, ш, щ 這些子音字母之後，寫母音字母時，只能寫 и, а, у, о, е 不能寫 ы, я, ю, 在一個字的中間的子音字母 ж, ч, ш, щ 之後，不能寫 ъ。

10. 俄文字裏的每一個字母都要發音（只有極少例外），子音和母音排在一塊，讀切音。每一個母音算是一個音節。例如 русский 可以分成 рус-ский 兩個音節，учебник 可以分成 у-чеб-ник 三個音節。

某字因為在一行裏寫不下而要移行時，要依照音節來把字拆開，把拆開的一節或多節移寫另一行。一個音節的字（例如 стул），一個字母的音節（例如 учебник 的 у），不能拆開移行，一字裏兩個相同的子音字母（русский），要分開來移行（рус-ский），й 和 ь 不能分開來移行（китайский 不能分成 ки-та-йский，而應當分成 ки-тай-ский，письмо，不能分成 пис-ьмо，而應當分成 пись-мо）。

讀音的練習 (一)

1. Б

Ба	бо	бу	бы	бэ
бя	бѣ	бю	би	бе

2. В

Ва	во	ву	вы	вэ
вя	вѣ	вю	ви	ве

3. Г

Га	го	гу	—	—
—	—	—	ги	ге

4. Д

Да	до	ду	ды	дэ
дя	дѣ	дю	ди	де

5. Ж

Жа	жо	жу	—	—
—	—	—	жи	же

6. З

За	зо	зу	зы	зэ
зя	зё	зю	зи	зе

7. К

Ка	ко	ку	—	—
—	—	—	ки	ке

8. Л

Ла	ло	лу	лы	лэ
ля	лё	лю	ли	ле

9. М

Ма	мо	му	мы	мэ
мя	мё	мю	ми	ме

10. Н

На	но	ну	ны	нэ
ня	нё	ню	ни	не

11. П

Па	по	пу	пы	пэ
пя	пё	пю	пи	пе

12. Р

Ра	ро	ру	ры	рэ
ря	рё	рю	ри	ре

13. С

Са	со	су	сы	сэ
ся	сё	сю	си	се

14. Т

Та	то	ту	ты	тэ
та	тё	тю	ти	те

15. Ф

Фа	фо	фу	фы	фэ
—	фё	фю	фи	фе

16. Х

Ха	хо	ху	—	хэ
—	—	—	хи	хе

17. Ц

Ца	цо	цу	цы	—
—	—	цю	ци	це

18. Ч

Ча	чо	чу	—	—
—	чѣ	(чю)	чи	че

19. Ш

Ша	шо	шу	—	шѣ
—	шѣ	(шю)	ши	ше

20. Щ

Ща	що	щу	—	—
—	щѣ	—	щи	ще

21. Й

Ай.	Бай,	бей,	бой,	буй.	
Вай,	вей,	вий,	вой,	вуй,	вый.
Гай,	гей,	гой.	Дай,	дей.	
Зай,	зей.	Кай,	кой,	Лай,	лой.
Май,	мой.	Най,	ней,	ный.	
Пай,	пей,	ной.	Рай-	рей,	
Сай,	сей.	Тай,	той.	Фай,	фей.
Хай,	хой.	Цай,	цей,		
Чей.	Шай.	Щай.....	等		

(括弧之內的чю, ш, ю等字, 俄文本來沒有這樣用的, 這是外來語的譯音)。

讀音的練習 (二)

1. А. У. О. С. Р.

А-у, у-а, у-ра, ус, рус, рос, о-са, ро-са, сор, эс,
о-су, росу.

2. Ш

Сор, шар, у-ра, шу-ра, ша-ра, са-ша, са-шу, су-ша,
су-шу,

3. Л

Су-ша, лу-жа, шёл, у-шёл, са-ло, рос-ла.

4. М

Ум, у-ма, шум, шу-ма, ра-ма, ма-ма, ма-ша, мал,
ма-ла, ма-ло, мор.

5. П

Пар, па-ра, по-ра, по-ле, пол, сап, па-ла, ла-па, ла-па,
па-па па-па-ша, о-по-ра, у-пал, у-па-ла, суп, су-пу.